

No. 32050

—

**CANADA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the guarantee of a loan. Signed at
Budapest on 6 October 1992**

Authentic texts: English, French and Hungarian.

Registered by Canada on 5 July 1995.

—————

**CANADA
et
HONGRIE**

**Accord concernant une garantie d'emprunt. Signé à Bnda-
pest le 6 octobre 1992**

Textes authentiques : anglais, français et hongrois.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CON-
CERNING THE GUARANTEE OF A LOAN

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary,

Considering that by an agreement dated 5th October, 1992 between the Government of the Republic of Hungary and the Royal Bank of Canada (hereinafter called the "Bank"), the Bank has agreed to lend the Government of the Republic of Hungary up to CDN \$13,500,000 for balance of payment purposes, on the terms and conditions set forth in the loan agreement, but only on the condition that the Government of Canada agrees to guarantee the fulfilment of the obligations of the Government of the Republic of Hungary in respect of such loan;

Considering further that by an agreement between the Bank and the Government of Canada, the Government of Canada provided to the Bank full guarantees for the payment of all indebtedness of the Government of the Republic of Hungary outstanding from time to time under the above mentioned loan agreement;

Mindful that the Group of 24 industrial countries under the chairmanship of the Commission of the European Community has pledged to support the aforesaid programme;

Recognizing that the Government of the Republic of Hungary is undertaking fundamental political and economic reforms and has decided to adopt a market economy model;

Conscious that the Government of the Republic of Hungary has entered into an agreement with the International Monetary Fund on its programme to stabilize and modernize its economy and has the intention to make its currency convertible;

have agreed as follows:

Article 1

In the event of default on the part of the Government of the Republic of Hungary, as defined by the above loan agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Bank, the Government of Canada shall fulfil the obligations of the Government of the Republic of Hungary, as provided by the agreement between the Government of Canada and the Bank, and:

- a) the Government of Canada shall become subrogated to the rights of the Bank with respect to the Government of the Republic of Hungary; and

¹ Came into force on 6 October 1992 by signature, in accordance with article 5 (a).

b) the Government of the Republic of Hungary shall accept this subrogation and reimburse the Government of Canada pursuant to the loan agreement with respect to the repayment of the principal, all interest as well as for any costs, losses or other expenses of any kind that the Government of Canada might incur in connection with ensuring repayment of the loan.

Article 2

The Government of the Republic of Hungary shall provide concurrently the Government of Canada with copies of all materials, reports and statements delivered to the Bank in connection with the loan.

Article 3

The Government of the Republic of Hungary agrees that the Government of Canada shall be entitled to share with the Bank any relevant financial information possessed by it regarding the Government of the Republic of Hungary.

Article 4

(a) Differences concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If any difference cannot be resolved within two months following the submission of a request for negotiation, it may be submitted at the request of either Government to an ad hoc tribunal, the decision of which shall be final and binding on both Governments.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice or, in his absence, the Vice-president to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(d) The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Each Government shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by it as well as the costs incidental to its own representation in the proceedings. The two countries shall bear other expenses in equal proportion.

Article 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force as long as the aforesaid loan made to the Government of the Republic of Hungary is not completely reimbursed.

(b) The present Agreement may be amended at any time by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF,

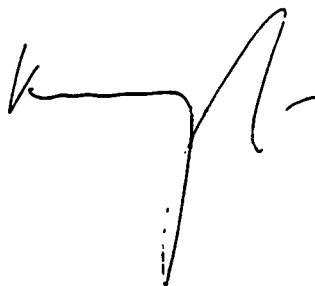
The undersigned, being duly authorized thereto by their respective government, have signed this Agreement.
Done in Budapest, this 6th day of Oct. , 1992, in duplicate in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada:



THOMAS HOCKIN

For the Government
of the Republic of Hungary:



MIHALY KUPA

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT UNE GARANTIE D'EMPRUNT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Attendu que, par un contrat d'emprunt conclu le 5 Oct. 1991 entre le Gouvernement de la République de Hongrie et la Banque Royale du Canada (ci-après appelée «la Banque»), la Banque s'est engagée à prêter au Gouvernement de la République de Hongrie, afin de soutenir sa balance des paiements, jusqu'à 13,500,000 \$ CDN, selon les conditions énoncées dans le contrat d'emprunt, mais à la condition que le Gouvernement du Canada accepte de se porter caution pour l'exécution des obligations du Gouvernement de la République de Hongrie relativement à cet emprunt;

Attendu aussi que, par un accord entre la Banque et le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Canada a fourni des garanties complètes pour le remboursement du solde de l'emprunt contracté par le Gouvernement de la République de Hongrie aux termes du contrat ci-dessus mentionné;

Sachant que le Groupe des 24 pays industrialisés, sous la présidence de la Commission de la Communauté européenne, a promis d'appuyer l'opération;

Reconnaissant que le Gouvernement de la République de Hongrie a entrepris des réformes politiques et économiques en profondeur et qu'il a décidé d'adopter le modèle de l'économie de marché;

Conscients du fait que le Gouvernement de la République de Hongrie a conclu avec le Fonds monétaire international une entente concernant la stabilisation et la modernisation de l'économie hongroise et qu'il a l'intention de rendre sa monnaie convertible;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

En cas de défaillance du Gouvernement de la République de Hongrie, selon les conditions que prévoit le contrat d'emprunt conclu entre le Gouvernement de la République de Hongrie et la Banque, le Gouvernement du Canada remplira les obligations du Gouvernement de la République de Hongrie, comme il est prévu dans l'accord entre le Gouvernement du Canada et la Banque, et:

- a) le Gouvernement du Canada sera alors subrogé dans les droits de la Banque à l'égard du Gouvernement de la République de Hongrie; et

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1992 par la signature, conformément à l'alinéa a de l'article 5.

b) le Gouvernement de la République de Hongrie acceptera cette subrogation et, conformément au contrat d'emprunt, remboursera le Gouvernement du Canada du principal et des intérêts, ainsi que des coûts, pertes et frais de toute nature que le Gouvernement du Canada aura supportés relativement au remboursement de l'emprunt.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Hongrie fournira simultanément au Gouvernement du Canada des exemplaires de tous documents, rapports et états remis à la Banque relativement à l'emprunt.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Hongrie convient que le Gouvernement du Canada aura le droit de partager avec la Banque toute information financière pertinente en la possession de celle-ci concernant le Gouvernement de la République de Hongrie.

Article 4

a) Les divergences de vues concernant l'interprétation et l'application du présent accord seront réglées, autant que possible, par la négociation entre les gouvernements. Si une divergence ne peut être résolue dans les deux mois qui suivent une demande de négociation, elle sera alors soumise, sur demande de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal ad hoc dont la décision sera finale et exécutoire pour les deux gouvernements.

b) Le tribunal arbitral, composé de trois membres, sera formé comme il suit : chacun des gouvernements nommera un arbitre ; le troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président, sera nommé par les deux premiers. Le président ne sera pas un ressortissant du Canada ou de la République de Hongrie. Les arbitres seront nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois, qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage faite par l'un ou l'autre des gouvernements.

c) Si les délais mentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice ou, en son absence, au vice-président, de faire la ou les nominations nécessaires, que les deux gouvernements s'engagent à accepter.

d) Le tribunal arbitral tranchera tout différend par un vote majoritaire. Chaque gouvernement supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'il aura nommé, ainsi que les frais de sa propre représentation aux procédures. Les deux pays supporteront les autres frais à parts égales.

Article 5

a) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'emprunt contracté par le Gouvernement de la République de Hongrie ne sera pas intégralement remboursé.

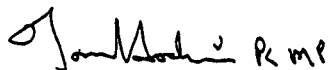
b) Le présent accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI,

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

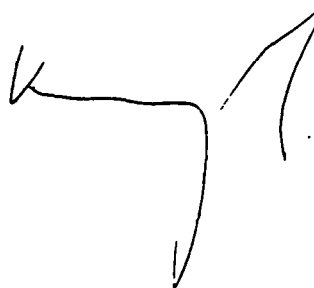
Fait à Budapest en deux exemplaires, ce 6^{ème} jour de Octobre, 1992, en français, en anglais et en hongrois, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :



THOMAS HOCKIN

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :



MIHALY KUPA

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

HITELGARANCIA MEGÁLLAPODÁS KANADA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Kanada Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya,

Tekintettel arra, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és a Royal Bank of Canada (a továbbiakban: "Bank") között 1992.

OKTÓBER hó 5-án létrejött megállapodás szerint a Bank CDN\$ 13.500.000 összegig kölcsönt nyújt a Magyar Köztársaság Kormányának fizetési mérleggel kapcsolatos célokra a kölcsönszerződésben meghatározott feltételek mellett, de csak azzal a feltétellel, hogy Kanada Kormánya garanciát vállal a Magyar Köztársaság Kormányának e kölcsönrel kapcsolatos kötelezettségei teljesítését illetően;

Tekintettel továbbá arra, hogy a Bank és Kanada Kormánya között létrejött megállapodás szerint Kanada Kormánya a Banknak teljes garanciát vállalt a Magyar Köztársaság Kormánya fent említett kölcsönmegállapodás alapján fennálló időszakos tartozásainak megfizetésére;

Figyelemmel arra, hogy az iparilag fejlett 24-ek országcsoportja az Európai Közösség Bizottságának elnökletével a fenti program támogatására kötelezte el magát;

Elismerve, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya alapvető politikai és gazdasági reformok és piacgazdasági modell bevezetését határozta el;

Annak ismeretében, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya megállapodást kötött a Nemzetközi Valutaalappal a magyar gazdaság stabilizálását és korszerűsítését célzó program megvalósítá-

sa kapcsán, továbbá, hogy szándékában áll valutája szabad átválthatóságának megteremtése;

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

Abban az esetben, ha a Magyar Köztársaság Kormánya nem teljesítené a Bankkal kötött fent említett kölcsönmegállapodás szerinti kötelezettségeit, a Bank és Kanada Kormánya közötti fent említett megállapodás értelmében Kanada Kormánya fogja teljesíteni a Magyar Köztársaság Kormányának kötelezettségeit, és:

a) Kanada Kormányára szállnak át a Banknak a Magyar Köztársaság Kormányával szemben fennálló jogai; továbbá

b) a Magyar Köztársaság Kormánya a jogátruházást elfogadva visszafizeti Kanada Kormányának a kölcsönszerződés szerinti tőke összegét, annak összes kamatait és Kanada Kormányának a kölcsön visszafizetésének garantálásával kapcsolatban felmerült minden egyéb költségét, kiadását és veszteségét.

2. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya köteles egyidejűleg megküldeni Kanada Kormánya számára a kölcsönrel kapcsolatban a Banknak átadott összes anyag, jelentés és nyilatkozat másolatát.

3. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya beleegyezik abba, hogy Kanada Kormányának jogában áll a Bankkal megosztani bármely birto-

kában lévő, a Magyar Köztársaság Kormányára vonatkozó lényeges pénzügyi információt.

4. Cikk

a) A jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a Kormányok, amennyiben ez lehetséges, tárgyalások útján rendezik. Amennyiben a vitás kérdéseket a tárgyalásra irányuló kérelem előterjesztését követő két hónapon belül nem sikerül rendezni, azt bármelyik Kormány kívánságára egy ad hoc bíróság elé lehet terjeszteni, melynek döntése végleges és mindkét Kormányra nézve kötelező.

b) A választottbíróság három főből áll, megalakítása a következőképpen történik: mindkét Kormány egy-egy választott bírót jelöl ki; E két tag jelöli ki a harmadik tagot a bíróság elnökét. Az elnök nem lehet egyik érintett ország állampolgára sem. A választottbíróság tagjait két hónapon belül, az elnököt pedig három hónapon belül kell kijelölni bármelyik Kormány választottbírósági eljárásra irányuló kérelmének beérkezését követően.

c) A fenti határidők elmulasztása esetén, egyéb megállapodás hiányában, bármelyik Kormány felkérheti a Nemzetközi Bíróság Elnökét, vagy távollétében alelnökét, hogy ejtse meg a szükséges kijelölést vagy kijelöléseket, és a jelöléseket mindkét Kormány köteles elfogadni.

d) A választottbíróság többségi szavazattal dönt. Mindkét Kormány köteles a választottbíróság általa kijelölt tagjának költségeit, valamint a tárgyaláson való saját képviselőjével járó költségeket viselni. Az egyéb költségeket a két Kormány egyenlő arányban köteles viselni.

5. cikk

a) A jelen Megállapodás az aláírás napján lép hatályba. Ezt követően a Megállapodás mindaddig hatályban marad, amíg a fent említett kölcsönt az adós teljes mértékben vissza nem fizeti.

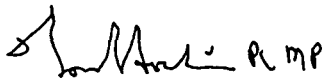
b) A jelen Megállapodás kölcsönös egyetértéssel bármikor módosítható.

A FENTIEK HITELEŰL a kormányuk által kellően felhatalmazott alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban, Budapesten, 1992.

OKTÓBER hó 6. napján, angol, francia és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Kanada Kormánya
nevében:



A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében:



